

Communication au colloque du 6 juin 2013 à Rennes (Optimale)

Optimising the human factor in translation: facing the technological challenge

Elisabeth Lavault-Olléon et Claire Lemaire, Université Stendhal Grenoble, ILCEA

Plateformes d'aide à la traduction : la complexité d'une approche multi-utilisateurs

Résumé :

L'accès à l'automatisation de la production d'information multilingue par le grand public a profondément modifié la perception de la traduction par les non-linguistes. Ainsi, lorsqu'il s'agit de développer un outil global d'aide à la traduction fondé sur l'automatisation et de définir des fonctionnalités multi-utilisateurs tout en tenant compte des attentes des traducteurs en termes de qualité et de liberté d'intervention, on constate des différences de perception et d'attente entre les traducteurs et les non-linguistes (concepteurs ou clients). L'étude de cas que nous présenterons sera structurée en trois parties. En premier lieu, l'étude montrera la perception de la traduction et les objectifs visés par les créateurs d'une plateforme d'aide à la traduction multilingue. Puis, après avoir présenté brièvement les fonctionnalités de la plateforme ainsi créée, nous verrons comment un tel outil est perçu à la fois par un panel de traducteurs et par de potentiels utilisateurs non-linguistes (clients). Les retombées potentielles de cette étude sur la formation de traducteurs seront également évoquées.

Elisabeth Lavault-Olléon est professeur à l'université Stendhal, à Grenoble, directrice du master Traduction spécialisée multilingue (membre du réseau EMT et d'Optimale). Elle dirige un axe de recherche multilingue sur la traduction spécialisée au sein du laboratoire ILCEA (Institut des langues et des cultures d'Europe et d'Amérique) à l'université Stendhal. Claire Lemaire est traductrice et prépare actuellement au sein d'ILCEA une thèse de doctorat dont le titre est Plateformes de traduction : du traducteur professionnel à l'expert métier.